



MINISTRY OF JUSTICE OF  
REPUBLIC OF SERBIA

**GENERAL  
PROCUREMENT  
NOTICE**

**Upgrading of Judiciary  
Buildings**



МИНИСТАРСТВО ПРАВДЕ  
РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

**ПРЕТХОДНО  
ОБАВЕШТЕЊЕ О  
НАБАВЦИ**

**Унапређење објеката  
правосудних органа**

<b>Procurement ref:</b>		<b>Бр. набавке:</b>	добија се од ОЈЕУ
<b>Country:</b>	Republic of Serbia	<b>Земља:</b>	Република Србија
<b>Sector:</b>	Social	<b>Сектор:</b>	Социјална инфраструктура
<b>Project number:</b>	WB9-SER-SOC-01	<b>Број пројекта:</b>	WB9-SER-SOC-01
<b>Funding sources:</b>	Credit from the European Investment Bank and other funding sources (Government/Other investors)	<b>Извор финансирања:</b>	Кредит од Европске инвестиционе банке и других извора финансирања (Влада / Остали инвеститори)
<b>Contract type:</b>	Works	<b>Врста уговора:</b>	Радови
<b>Notice type:</b>	General Procurement Notices	<b>Врста објаве:</b>	Претходно обавештење о набавци
<b>Issue date:</b>	July 2014	<b>Датум објаве:</b>	24. јул 2014.

The Ministry of Justice of the Republic of Serbia (the "MoJ") intends applying proceeds of the loan provided by the European Investment Bank (the "EIB" or the Bank), under Finance Contract Ref: FI N° 31.147 (RS), Serapis N° 2009/0405, and its own financial sources towards the cost of the Project for Reconstruction of Judiciary Facilities (the "Project").

Министарство правде Републике Србије ("МП") намерава применити кредитна средства добијена од стране Европске инвестиционе банке ("ЕИБ" или Банка), у складу са Финансијским уговором Реф: FI N° 31,147 (РС), Serapis N° 2009/0405, као и властите изворе финансирања, за трошкове пројекта који се односи на унапређење објеката правосудја ("Пројекат").

## 1. Contract description:

The project is part of a broader programme - Modernisation of the judiciary facilities providing additional capacities for the new court network. Beside adoption and implementation of the legislation in the judiciary sector, reconstruction of the infrastructure and providing of the facilities for newly established institutions are defined as the main priorities of the MoJ.

The project's investment programme comprises more than 20 sub projects out of which the three key sub projects, subject to this notice are:

- Sub project 1: Building B: The refurbishment of the Justice Palace of the Belgrade High Court (approx. 30.000,00 m<sup>2</sup> net floor space), 17A Savska Street, Belgrade
- Sub project 2: New Building C (approx. 11.500,00 m<sup>2</sup> net floor space) - Comprehensive refurbishment of the building in Kataniceva Street 15, Belgrade (former Military Technical Institute) for the purposes of judicial bodies and
- Sub project 3: Building D (approx. 8.500,00 m<sup>2</sup> net floor space) - new construction (wing) on the site of the exiting building for the Special Court in Ustanicka Street 29, Belgrade

The works to be procured aim at bringing the judiciary facilities up to adequate and modern standards/requirements, which shall in particular lead to better and more secure functioning of the courts as well as to improve access to justice. In addition, the investments will reduce long-term operational costs.

Commencement of the reconstruction works on the building "B" is conditioned by the finalisation of the works on the new building "C" in Kataniceva Street.

## 1. Опис предмета уговора:

Пројекат је део ширег програма: „Модернизација објеката правосуђа у сврху пружања додатних капацитета новој мрежи судова“. Поред усвајања и примене законодавства у оквиру сектора правосуђа, реконструкција инфраструктуре и обезбеђење капацитета за новоосноване институције су дефинисани као главни приоритети Министарства правде.

Пројектни инвестициони програм обухвата више од 20 потпројекта од којих су три кључна и уједно предмет овог обавештења:

- Потпројекат 1: Зграда „Б“: реновирање Палате правде, зграде Вишег суда у Београду (око 30.000,00 м<sup>2</sup> нето површине), ул. Савска 17А,
- Потпројекат 2: Нова Зграда „Ц“ - Реконструкција и адаптација објекта у ул. Катанићева бр. 15, Београд (бивши Војнотехнички институт) за потребе правосудних органа (око 11.500 м<sup>2</sup> нето површине) и
- Потпројекат 3: Зграда „Д“ - Изградња новог објекта (крила), на месту постојеће зграде Специјалног суда, ул. Устаничка бр.29 у Београду (око 8.500,00 м<sup>2</sup> нето површине)

Радови који су предмет набавке имају за циљ модернизацију објеката правосуђа у складу са новим стандардима / захтевима, који ће поспешити боље и сигурније функционирање судова, као и унапређења приступа правди. Поред тога, улагања ће смањити и дугорочне оперативне трошкове.

Почетак радова на реконструкцији зграде "Б" је условљен завршетком радова на новој згради "Ц" у Катанићевој улици.

Реконструкција и адаптација зграде предвиђа све потребне грађевинске и

<p>Reconstruction and adaptation of the buildings envisage all the necessary construction and handcrafts activities which will enable making the facility functional and safe.</p> <p>The procurement is expected to begin in the third quarter of 2014.</p> <p>The contracts implementation period is expected to be approximately 16 calendar months for building B and 10 for the new building C, followed by a Defects Notification Period.</p> <p>Procurement will be carried out in accordance with the EIB's Guide to Procurement. Tendering will be open to all firms from country and foreign countries.</p> <p>The proceeds of the Bank's loan will not be used for the purpose of any payment to persons or entities, or for any import of goods, if such payment of import is prohibited by a decision of the United Nations Security Council taken under Chapter VII of the Charter of the United Nations or under a law of official regulations of the Purchaser's country.</p>	<p>занатске радове који ће омогућити добијање функционалнијег и сигурнијег објекта.</p> <p>Очекује се да ће јавне набавке почети у трећем кварталу 2014.</p> <p>Период реализације уговора се очекује да траје 16 месеци за зграду „Б“ и 10 месеци за зграду „Ц“, не укључујући Гарантни период.</p> <p>Набавка ће се извршити у складу са ЕИБ-овим Водичем за набавке. Јавно надметање ће бити отворено за све фирме из земље и иностранства.</p> <p>Средства кредита Банке се неће користити за исплате, било које врсте, особама или субјектима, или за било какав увоз робе, ако је такво плаћање за увоз забрањено одлуком Савета безбедности Уједињених нација, према Поглављу VII Повеље Уједињених нација или законском регулативом земље купца.</p>
<p>Procurement notices for works will be announced in: Official Journal of the European Union, electronic Portal <a href="http://portal.ujn.gov.rs">http://portal.ujn.gov.rs</a> with free access and on the website of the Ministry of Justice. <a href="http://www.mpravde.gov.rs/">http://www.mpravde.gov.rs/</a></p>	<p>Обавештења о набавци за радове ће бити објављена за сваки објекат у Службеном листу Европске уније, електронском порталу <a href="http://portal.ujn.gov.rs">http://portal.ujn.gov.rs</a> са слободним приступом и web страници Министарства правде <a href="http://www.mpravde.gov.rs/">http://www.mpravde.gov.rs/</a></p>
<p>Interested parties should contact:</p> <p>Ministry of Justice RS Mrs. Marina Pesic 22-26 Nemanjina St. 11000 Belgrade SERBIA E-mail: <a href="mailto:marina.pesic@projekti.mpravde.gov.rs">marina.pesic@projekti.mpravde.gov.rs</a></p>	<p>Заинтересоване стране могу контактирати:</p> <p>Министарство правде РС Госпођа Марина Пешић Немањина 22-26 11000 Београд СРБИЈА E-mail: <a href="mailto:marina.pesic@projekti.mpravde.gov.rs">marina.pesic@projekti.mpravde.gov.rs</a></p>